

Автор перевода: Вест

Stephen King End of Watch

10 АПРЕЛЯ 2009 Г.
МАРИНА СТОУВЕР

Предрассветный час - самый темный.

Это замшелое высказывание пришло на ум Робу Мартину, когда «скорая», за рулем которой он сидел, катила по Верхней Мальборо-стрит в сторону подстанции, расположенной в «Пожарном депо-3». Он решил, что тот, кого мысль эта осенила первым, соображал, что к чему, потому что темнее не могло быть и в жопе лесного сурка, хотя до зари оставалось совсем ничего.

Впрочем, и заря, занявшись, едва ли смогла бы принести много пользы: считай, заря с похмелья. Густой туман пованивал расположенным по соседству не таким и великим Великим озером. Чтобы мало не показалось, зарядил мелкий холодный дождь. Роб перевел дворники с прерывистого режима на медленный постоянный. Впереди появились две безошибочно узнаваемые желтые арки.

- Золоченые сиськи Америки! - вскричал Джейсон Рэпсис, сидевший рядом. За пятнадцать лет работы в службе экстренной медицинской помощи Роб сталкивался со множеством фельдшеров, и Джейсона Рэпсиса считал едва ли не лучшим: бесшабашным весельчаком, если ничего не происходило, и хладнокровным и целеустремленным, когда наваливалось все и сразу.- Нас накормят! Боже, благослови капитализм! Сворачивай! Сворачивай!

- Ты уверен? - спросил Роб. - После наглядного урока, который мы получили? Охота оказаться в таком же дерьме?

Они возвращались с вызова в один из новых «замков» в Шугар-Хайтсе, из которого некий Харви Гейлен позвонил по 911 с жалобами на жуткие боли в груди. Мужчину они нашли лежащим на диване в «зале», как ее, несомненно, называли богачи, комнате. По виду - выброшенный на берег кит в синей пижаме. Жена суетилась вокруг, в полной уверенности, что он откинется с секунды на секунду.

- Мак-дак, Мак-дак! - распевал Джейсон, подпрыгивая на сидении. Собранный и компетентный, профессионал, осматривавший мистера Гейлена (Роб стоял рядом, держа чемоданчик первой помощи, с кислородным оборудованием и кардиологическими препаратами), исчез. С падающими на

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен King.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

глаза светлыми волосами Джейсон выглядел четырнадцатилетним переростком. – Сврачивай, я сказал!

Роб свернул. Он и сам не отказался бы от колбасного бисквита и, может, одного-двух драников, которые выглядели, как запеченный язык буйвола.

К Мак-авто стояла короткая очередь. Роб пристроился в хвост.

– И потом, у парня ничего и близко к инфаркту не было, – добавил Джейсон. – Обожрался мексиканской пищей. Даже в больницу ехать отказался, так?

Действительно отказался. Несколько раз громко рыгнув и выдав длинную трель с другой стороны, после которой его жена, эталон по части приличий, ретировалась на кухню, мистер Гейлен сел, сказал, что чувствует себя гораздо лучше и необходимость его поездки в Мемориальную больницу Кайнера отпала. Роб и Джейсон придерживались того же мнения, особенно после того, как выслушали подробный отчет о том, что Гейлен съел и выпил в «Розе Тихуаны» прошлым вечером. Пульс ровный, давление чуть повышенное, но, скорее всего, не первый год, состояние стабильное. Автоматический наружный дефибриллятор так и остался в брезентовом чехле.

– Мне два яичных макмаффина и два драника, – объявил Джейсон. – Черный кофе. Нет, пожалуй, три драника.

Роб все еще думал о Гейлене.

– На этот раз несварение, но вскоре сердце не выдержит. Инфаркта не избежать. Сколько он весит? Триста фунтов? Триста пятьдесят?

– Триста двадцать пять, как минимум, – ответил Джейсон. – И перестань портить мне завтрак.

Роб указал на Золоченые арки, светящиеся в приозерном тумане.

– Это место и ему подобные скопища жира – причина половины всех бед Америки. Я уверен, ты, как представитель медицинской профессии, прекрасно это знаешь. Что ты сейчас заказал? Это девятьсот калорий как минимум, брат. Добавь сосиску к яичной макжирдрану, и ты получишь тысячу триста.

– А что выберешь ты, доктор Будьздоров?

– Колбасный бисквит. Может, два.

Джейсон хлопнул его по плечу.

– Наш человек!

Очередь продвигалась. От окна заказов их отделяли два автомобиля, когда оживило радио под встроенным в приборный щиток компьютером. Голос диспетчера, обычно хладнокровный, спокойный, сдержанный, на этот раз более всего напоминал голос диджея, перебравшего «Ред булла».

– Всем «скорым» и пожарным, у нас МЧЖ! Я повторяю, МЧЖ! Первоочередной вызов всем «скорым» и пожарным!

МЧЖ – массовые человеческие жертвы. Роб и Джейсон переглянулись. Авиакатастрофа, крушение поезда, взрыв, террористический акт. Почти наверняка что-то из этого набора.

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

- Местонахождение - Городской центр на Мальборо-стрит, повторяю, Городской центр на Мальборо-стрит. Высокая вероятность массовых смертей. Соблюдайте осторожность.

У Роба Мартина скрутило желудок. Никто не предлагал ему соблюдать осторожность, если они выезжали на место автомобильной аварии или взрыва газа. Значит, террористический акт, и, возможно, террористов еще не обезвредили.

Диспетчер заголосила вновь. Джейсон включил мигалки и сирену, пока Роб вывернул руль и «Фрейтлайнер»¹ выехал на дорогу, огибающую «Макдональдс», чуть зацепив бампер стоявшего впереди автомобиля. Они находились в девяти кварталах от Городского центра, и если Аль-Каида поливала Центр свинцом из «калашей», отстреливаться им предстояло только из верного наружного дефибриллятора.

Джейсон схватил микрофон.

- Диспетчер, это машина двадцать три с подстанции «Пожарное депо три». РВП² примерно шесть минут.

Они слышали и другие сирены, но, судя по громкости, Роб предположил, что их «скорая» находится ближе всего к эпицентру событий. Отливающий чугуном свет начал просачиваться в воздух, и когда, объехав «Макдональдс», они выехали на Верхнюю Мальборо-стрит, из серого тумана материализовался серый автомобиль, большой седан с помятым капотом и проржавевшей радиаторной решеткой. С мгновение яркие лучи фар били прямо в них. Роб яростно нажал на клаксон и свернул к обочине. Автомобиль - вроде бы «мерседес», но полной уверенности не было - вернулся на свою полосу движения, и очень скоро о нем напоминали только растворяющиеся в тумане задние огни.

- Господи Иисусе, едва увернулись, - выдохнул Джейсон. - Полагаю, номер ты не запомнил?

- Нет, - ответил Роб. Сердце стучало так сильно, что пульс он чувствовал с обеих сторон горла. - Увлёкся спасением наших жизней. Послушай, откуда взяться массовым человеческим жертвам в Городском центре? Он наверняка закрыт. Даже Бог еще не проснулся.

- Может, авария автобуса.

- Даю тебе вторую попытку. Они начинают ходить с шести.

Сирены. Везде сирены. Они сближались, как отметки целей на экране радара. Патрульный автомобиль проскочил мимо, но, насколько мог судить Роб, они опережали остальные «скорые» и пожарные.

«То есть у нас шанс первыми угодить под выстрелы или разрыв гранаты, брошенной безумным арабом, вопящим: «Аллах акбар», - подумал Роб. - Как мило».

Но работа оставалась работой, поэтому он свернул на дорогу, круто поднимавшуюся к комплексу главных административных зданий города и

¹ «Фрейтлайнер» - крупнейший американский производитель грузовиков и тягачей. Выпускает также и автомобили «скорой помощи».

² РВП - расчетное время прибытия

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

уродливому конференц-залу, где он голосовал, пока не переехал в пригород.

- Тормози! - закричал Джейсон. - Господи, Робби, ТОРМОЗИ!

Десятки людей надвигались на них из тумана, несколько человек бежали: спуск не давал остановиться. Кто-то орал. Один парень упал, покатился, вскочил и побежал дальше, с торчащим из-под пиджака подолом рубашки. Роб увидел женщину с разбитым носом, окровавленными голеньями и в одной туфле. Он резко вдавил в пол педаль тормоза, передний бампер чуть не клюнул асфальт, в кузове с полок полетело все, что плохо лежало. Незакрепленные - прямое нарушение инструкций - коробки с лекарствами, бутылки для внутривенных вливаний, упаковки со шприцами превратились в снаряды. Носилки, на которые им не пришлось укладывать мистера Гейлена, опрокинулись, ударившись о стену кузова. Стетоскоп, проскочив мимо них, ударился о ветровое стекло и упал на центральную консоль.

- Ползи вперед, - простонал Джейсон. - Просто ползи, хорошо? Чтобы обошлось без новых жертв.

Роб едва придавил педаль газа и «скорая» продолжила подъем, теперь со скоростью пешехода. Люди все шли, похоже, сотни людей, некоторые в крови, большинство без видимых повреждений, но все охваченные ужасом. Джейсон опустил стекло со своей стороны и высунулся из окна.

- Что происходит? Кто-нибудь скажет мне, что происходит?

Подошел мужчина, раскрасневшийся, тяжело дышащий.

- Автомобиль. Проехался по толпе, словно косилка по лужайке. Гребаный маньяк едва не задел меня. Не знаю, сколько попало под колеса. Мы стояли, как свиньи в загоне. Все эти ленты и стойки, они нас рядами выстроили. В очередь. Он сделал это сознательно, и люди падали, как... как... как куклы, наполненные кровью. Я видел как минимум четырех мертвых. Но их наверняка больше.

Мужчина двинулся дальше, волоча ноги, забыв о беге: адреналин уходил из крови. Джейсон отцепил ремень безопасности и высунулся из окна, чтобы крикнуть вслед:

- Вы видели, какого он был цвета? Автомобиль, въехавший в толпу?

Мужчина обернулся, теперь бледный и понурый.

- Серого. Большой серый автомобиль.

Джейсон откинулся на спинку сидения и посмотрел на Роба. Свою мысль ни один не озвучил: тот самый автомобиль, с которым они едва не столкнулись, отъезжая от «Макдональдса». И радиаторную решетку покрывала совсем не ржавчина.

- Поезжай, Робби. С погромом в кузове разберемся позже. Сейчас доставь нас на место событий и постарайся никого не задавить, хорошо?

- Хорошо.

К тому времени, когда Роб прибыл к автомобильной стоянке, паника улеглась. Некоторые люди уходили, другие пытались помочь тем, кто угодил под серый автомобиль. Отдельные личности - полные говнюки -

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

фотографировали или снимали видео на мобильники. Надеются прославиться на Ютубе, предположил Роб. Хромированные стойки валялись на асфальте. К ним крепились желтые ленты с надписью «НЕ ПЕРЕСЕКАТЬ».

Патрульный автомобиль, который их обогнал, припарковался около здания, рядом со спальным мешком, из которого торчала хрупкая белая рука. Мужчина лежал поперек спальника, который занимал самую середину расширяющейся лужи крови. Коп взмахом руки позвал «скорую», и в синем свете мигалки на крыше патрульного автомобиля рука эта ходила ходуном.

Роб схватил портативную станцию связи, тогда как Джейсон подбежал к задним дверцам «скорой» и распахнул их. Из кузова выскочил уже с чемоданчиком первой помощи и наружным дефибриллятором. Дневного света заметно прибавилось, и Роб прочитал надписи на транспаранте, растянутом над дверьми в большой зал: **«1000 РАБОЧИХ МЕСТ ГАРАНТИРОВАНО! Мы поддерживаем жителей нашего города! МЭР РАЛЬФ КИНСЛЕР»**.

Что ж, стало понятно, почему здесь собралась толпа, да еще в столь ранний час. Ярмарка вакансий. Годом раньше, после того, как экономику свалил инфаркт, трудные времена настали везде, но особо сильно удар почувствовал именно этот приозерный город, где число рабочих мест начало уменьшаться еще с приходом нового столетия.

Роб и Джейсон направились к спальному мешку, но коп покачал головой. Его лицо обрело землистый оттенок.

- Этому парню и двоим в мешке не поможешь. Его жена и ребенок, полагаю. Наверное, пытался их прикрыть, - в горле у копа булькнуло, он прижал руку ко рту, потом убрал и указал на лежащую на асфальте женщину. - Она, возможно, еще с нами.

Женщина лежала на спине, ноги вывернуло под неестественным углом, указывая на серьезные травмы. Промежность строгих бежевых брюк потемнела от мочи. Ее лицо - то, что от него осталось - запачкало масло. Части носа и верхней губы как не бывало. Безупречные зубы обнажились в злобном оскале. Пальто и верхнюю половину свитера под горло тоже сорвало. Большущие синяки расцветили шею и плечо.

«Гребаный автомобиль переехал ее, - подумал Роб. - Раздавил, как бурундука». Они с Джейсоном опустились на колени, натянули синие перчатки. Сумка лежала рядом, с четким отпечатком протектора. Роб поднял ее и бросил в кузов «скорой», подумав, что отпечаток может послужить уликой или чем-то таким. Да и сумка могла женщине понадобиться.

Если удастся выжить.

- Она не дышит, но пульс я нащупал, - сообщил Джейсон. - Слабый и нитевидный. Стяни вниз этот свитер.

Роб стянул, и половина бюстгалтера, с оторванными бретельками, последовала за свитером. Роб полностью освободил грудь и приступил к закрытому массажу сердца, тогда как Джейсон начал закачивать в легкие воздух.

Организаторы: сайты "Стивен King.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

- Она выживет? - спросил коп.

- Не знаю, - ответил Роб. - Мы делаем все возможное. А у вас другие проблемы. Если и остальным «скорым» придется проезжать сквозь толпу, кого-то наверняка задавят.

- Здесь и без того полно жертв.словно поле боя.

- Вот и помогите тем, кому сможете.

- Она снова дышит, - пресек их разговор Джейсон. - Не отвлекайся, Робби, давай спасем эту жизнь. Включай Пэ-эс-эс и передай в Кайнер, что у нас перелом основания черепа, спинальная травма, повреждения внутренних органов, лица, и еще бог знает что. Состояние критическое. Я продиктую тебе основные показатели.

Роб позвонил по портативной станции связи, пока Джейсон продолжал сжимать грушу дыхательного реанимационного мешка. Отделение экстренной помощи Мемориальной больницы Кайнера отозвалось тут же. Голос звучал уверенно и спокойно. Больница была травматическим центром высшего уровня, который иногда называли Президентским, и находилась в постоянной готовности к подобным происшествиям. В Кайнере пять раз в год проводились соответствующие учения.

Закончив разговор и передав уровень кислорода (предсказуемо низкий), Роб вытащил из кузова жесткий шейный воротник и оранжевый спинодержатель. Прибывали все новые «скорые», туман начал подниматься, открывая все более полную картину катастрофы.

«И это сотворил один автомобиль, - подумал Роб. - Да кто поверит?»

- Ладно, каким бы ни было ее состояние, больше мы ничего сделать не можем. Загружаем.

Стараясь сохранять спинодержатель в строго горизонтальном положении, они подняли женщину в кузов «скорой», положили на носилки, закрепили. С бледным, обезображенным лицом, обрамленным шейным воротником, она напоминала жертву ритуала из какого-нибудь фильма ужасов... только там отдавали предпочтение молодым женщинам с пышными формами, тогда как эта выглядела лет на пятьдесят, плюс-минус год или два. Казалось бы, старовата для поиска работы, но Робу хватило одного взгляда, чтобы понять, что больше она работу искать не будет. Как и ходить. При фантастической удаче ей, возможно, удастся избежать паралича четырех конечностей - если выживет, - но Роб не сомневался, что ниже талии ее тело точно останется обездвиженным.

Джейсон опустился на колени, накрыл прозрачной пластиковой маской рот и нос женщины, подключил подачу кислорода из баллона, закрепленного в изголовье носилок. Маска запотела - хороший знак.

- Что теперь? - спросил Роб, подразумевая: чем еще я могу помочь?

- Найди ампулу эпи в этой груде мусора или достань одну из моего чемоданчика. Пульс было наполнился, но теперь вновь стал нитевидным. А потом заводи мотор. Просто удивительно, что с такими травмами она еще жива.

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Роб нашел ампулу эпинефрина³ под коробкой с бинтами и протянул Джейсону. Потом захлопнул задние дверцы, сел за руль и погнал. Прибытие первым на место происшествия с МЧЖ обычно означало и прибытие первым в больницу. Это могло повысить минимальные шансы женщины на выживание, но ненамного. Поэтому он ожидал, что она умрет за те пятнадцать минут, которые требовались, чтобы по практически пустым улицам домчаться до Мемориальной больницы Ральфа М. Кайнера. С учетом полученных травм такой исход, возможно, был бы для нее наилучшим.

Но она не умерла.

© Перевод Вест, 2016

³ Эпинефрин – в России более распространено другое название препарата: адреналин.